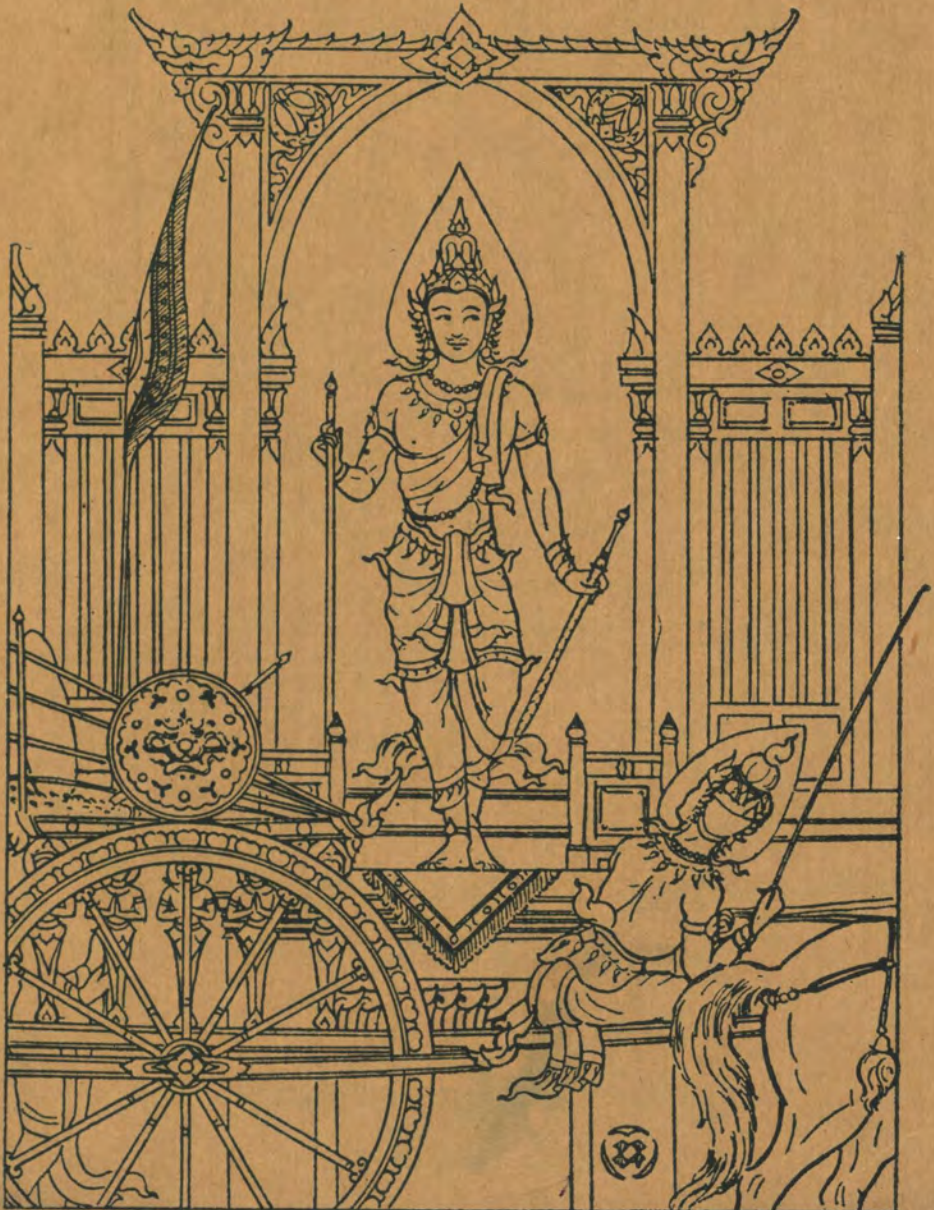


ปีที่ ๕ · เล่ม ๑ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๕



ศิลป์ปากกร

นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร





ปีที่ ๕ เล่ม ๑

พฤษภาคม

๒๕๐๔

๑. สารสันสมเด็จ ตมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ
กับ ตมเด็จพระบรมพระยาตำรางฯ หน้า ๑
๒. บันทึกเรื่องความรู้ต่างๆ พระยาอนุমানราชชน ,, ๑๕
๓. พังวัดนก..... จำรัส เกียรติทอง
วัดนก บรรจบ เทียมศักดิ์ ,, ๒๕
๔. งานค้นคว้า “เรื่องม้า” จากหนังสือประเภทวรรณคดีไทย
และประวัติศาสตร์ไทย กองวรรณคดีและประวัติศาสตร์ ,, ๓๑
๕. มนุษย์สมัยหินใหม่ที่บ้านเก่า จ. กาญจนบุรี ชิน อยู่ดี ,, ๔๔
๖. คำอ่านศิลาจารึก ทวีตราง ใกล้เคียงมาง อ.บัว จ.น่าน น้ำ ของคำวรรณ ,, ๕๔
๗. อธิบายเพลง “สุรินทรานู” มนตรี ตราโมท ,, ๕๗
โน้ตเพลงสุรินทรานู ของเก่า ,, ๕๕
๘. งานศิลป์ในขวบปีของกรมศิลปากร อธิบดีกรมศิลปากร ,, ๖๔
๙. พระเจดีย์ ๘๔,๐๐๐ พระพิมพ์ และเรื่องเมืองกำแพงเพชรเก่า
..... พระราชนิพนธ์ พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ,, ๗๐

SILPĀKON

Vol. 5

May, 1961

No. 1

CONTENTS:

- | | |
|--|--------|
| 1. "San Somdet" (Letters between Their late Royal Highnesses Prince Naris and Prince Damrong). | Page 1 |
| 2. Notes on Miscellaneous Subjects
by Phya Anuman Rajadhon. | „ 19 |
| 3. Plan of Wat Nok
by Chamrat Kietkong.
Wat Nok
by Banjob Thiemtat. | „ 29 |
| 4. Story of the Horses, a research work from Thai literary Works and Thai history
by the Literature and History Division. | „ 31 |
| 5. Neolithic Man at Ban Kao, Karnchanaburi.
by Chin Yudi | „ 44 |
| 6. Inscription at a deserted Wat, near Nam Mang, Amphur Poa, Nan
by Cham Tongkamwan. | 54 |
| 7. Explanation and Wording of the Song "Surintrahoo"
by Montri Tramote. | „ 57 |
| Notes of the Song "Surintrahoo", original. | „ 59 |
| 8. Annual report of the artistic work of the Fine Arts Department
by the Director-General of the Fine Arts Department. | „ 64 |
| 9. 84,000 Pagodas, Votive Tablets and The Story of Old Kamphaengphet
by King Rama V | „ 70 |

คำอ่านศิลาจารึกอักษรไทย ภาษาไทย

จ.ศ. ๘๒๓ (พ.ศ. ๒๑๐๘)

ได้มาจากวัดร้าง ใกล้น้ำนาง บ้านบ่อหลวง
ตำบลบ่อเกลือใต้ อำเภอบัว จังหวัดน่าน
น้ำ ของคำวรรณ อ่านและอธิบาย

สี (ท) อักษรย

สุรัสวดี

(๑)

เขียนตามต้นฉบับ

ฤกษ์ ๑๑

เขียนอย่างปัจจุบัน

(๒)

(๓)

๑. บัดับเปด้าเดือน ๑๒ แรม ๑๔

บัดับเปด้า เดือน ๑๒ แรม ๑๔

๒. คำไทวันทาบใจเมงวน ๑

คำ ไทวันทาบใจ เม็งวัน ๑

๓. จุตส์กักราชไต ๘๒๗

จุตส์กักราชไต ๘๒๗

๔. ตวิ เจ้าหัวแดนคันทนเมือง

ตวิ เจ้าหัวแดน คันทน เมือง

๕. หุมินขุนโขงกลางเมืองโสการ

หุมิน ขุน โขงกลาง เมืองโสการ

๖. งผันบุญทงหลายต่างอาราม

งผันบุญทงหลายต่างอาราม

๗. ทนโวหือเปนมุเตสาณะหุนาพระพุ

ทน โวหือเปนมุเตสาณะหุนาพระพุ-

๘. ทุระเจ้าโวเปนท์ยเจ้าครูสังครุระไนทิสท

ทุระเจ้า โวเปนท์ยเจ้าครูสังครุระไนทิสท-

๙. ง ๕ ไตชวอน์ สุตทุระอารา กลางเจ้า

ง ๕ ไตชวอน์ " สุตทุระอารา(ม)กลาง" เจ้า-

๑๐. ไททงหลายเยอะนุโมระนาทัน

ไททงหลายเยอะนุโมระนาทัน

คำอธิบาย

๑. ฤกษ์ที่ ๑๑ เรียกว่า ปรุฆผดคุน ได้แก่วาดเพดานคอนหน้า.

๒. บัดับเปด้า หรือ บัดับเม้า, บัดับ - ไทศกของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับศัพท์ศกของไทย

ฝ่ายใต้ เพราะวิธีนับศกของไทยฝ่ายเหนือน้อยกว่าไทยฝ่ายใต้ ๕ ปี เช่น ๖ (หรือ ๕) ศก) ของไทยฝ่ายใต้-๑ (หรือ กาบ เอกศก) ของไทยฝ่ายเหนือ เพราะฉะนั้น จ.ศ. ๘๒๗ ในจารึกวัดร้างไทยฝ่ายเหนือจึงอ่านว่า "ดัม", เป็ด้า หรือ เบ้า-ณดู, ดัมเป็ด้า หรือ ดัมเบ้า-ณดูโทศก ของไทยฝ่ายเหนือ แต่ตรงกับณดูตัมตศกของไทยฝ่ายใต้.

๓. เดือน ๑๒ ของไทยฝ่ายเหนือตรงกับเดือน ๑๐ ของไทยฝ่ายใต้.
๔. คำว่า กาบใจ ตรงกับชื่อศกและชื่อปีของไทยฝ่ายเหนือ กาบ ก็คือ เอกศก, ใจ ก็คือ ชวด แต่ในทึนเป็นชื่อของวันไทยชนิดหนึ่ง ซึ่งเอาศก ๑๐ ศกที่เรียกว่า แม้วไทย หรือ แม่มอ, และเอาปี ๑๒ นี้กับศกที่เรียกว่าดูกวันไทย หรือดูกมอ มาใช้เป็นวันเรียกว่าวันไทย หรือมอ.
๕. เมือง เป็นชื่อของชาติ คือชาติเมือง, เมืองวัน ๑ - (เมืองวันอาทิตย์) - ชาติเมือง ว่าวันอาทิตย์-เพราะไทยโบราณบางตำบลถือว่า วันอาทิตย์ จันทร์ อังคาร ฯลฯ เป็นวันของชาติเมือง แต่บางตำบลว่าเป็นวันของขอม ส่วนวันของไทยนั้น ดู ตัวอย่างในข้อ ๔.
๖. จ.ศ. ๘๒๗ - พ.ศ. ๒๓๐๗.
๗. ตัว คือ ตัวเลขจุดศักราชในข้อ ๖ นั้นเอง.
๘. คนน - องคน.
๘. คำว่า เมือง ในทึนเข้าใจว่าเป็นชื่อดำแหน่งเหมือนอย่างหมื่นและขุน.
๑๐. โรง - เขต.
๑๑. รัง - แต่ง.
๑๒. หือ - ให้.
๑๓. เจ้าไท - พระสงฆ์ (แต่บางแห่งอาจหมายถึงเขาเจ้านาย - ผู้ใหญ่ก็ได้)
๑๔. เยย - ทำ.
๑๕. ทึน - เทอญ.



ศิลาจารึกได้จากวัดร้าง โกลันน้ำมวง บ้านบ่อหลวง ตำบลบ่อเกลือใต้ อำเภอบัว จังหวัดน่าน